

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ranga nAyaka-SankarAbharaNaM

In the kRti 'raMga nAyaka' – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P ranga nAyaka rakshimpum(a)yya  
racca sEya(n)Ela 'raghu vaMSa nAtha

A <sup>2</sup>pankajA ramaNa bhava tAraka SrI  
ranga pur(A)dhISa SRngAra nilaya (ranga)

C kAla haraNam(E)la karuN(A)lavAla  
cAla nammitini SaraNambu nIvE  
nIla nIrad(A) bha nirupama gAtra  
Sila tyAgarAja nuta <sup>3</sup>bhOgi SAyI (ranga)

Gist

O Lord of SrI ranga! O Lord of raghu dynasty!

O Beloved of lakshmi! O Lord who ferries people across the Ocean of Worldly Existence! O Overlord of the town SrI rangaM! O Abode of exquisite beauty!

O Ocean of Mercy! O Lord with the splendour of dark-blue rain-cloud! O Lord of incomparable majesty! O Virtuous Lord! O Lord reclining on SEsha, praised by this tyAgarAja!

Please protect me; why quarrel with me?  
Why waste time without protecting me?  
I believed You totally; You alone are my refuge.

Word-by-word Meaning

P O Lord (nAyaka) of SrI ranga! O Lord (ayya)! Please protect (rikshimpumu) (rakshimpumayya) me; why (Ela) quarrel (racca sEya) (sEyanEla) with me, O Lord (nAtha) of raghu dynasty (vaMSa)?

A O Beloved (ramaNa) of lakshmi (pankajA)! O Lord who ferries (tAraka) people across the Ocean (bhava) of Worldly Existence! O Overlord (adhISa) of the town (pura) (purAdhISa) SrI rangaM (ranga)! O Abode (nilaya) of exquisite beauty (SRngAra)!

O Lord of SrI ranga! O Lord! Please protect me; why quarrel with me! O Lord of raghu dynasty!

C Why (Ela) waste (haraNam) (haraNamEla) time (kAla) without protecting me, O Ocean (AlavAla) of Mercy (karuNA) (karuNALavAla)! I believed (nammitini) You totally (cAla) (literally much); You alone (nIvE) are my refuge (SaraNambu);

O Lord with the splendour (Abha) of dark-blue (nIla) rain-cloud (nIrada) (nIradAbha)! O Lord of incomparable (nirupama) majesty (gAtra)! O Virtuous Lord (Sila)! O Lord reclining (SAyI) on SEsha – the serpent (bhOgi) - praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord of SrI ranga! O Lord! Please protect me; why quarrel with me! O Lord of raghu dynasty!

Notes –

Variations –

<sup>3</sup> - bhOgi SAyI – bhOgi SAyi.

References –

<sup>1</sup> – raghu vaMSa nAtha - Please refer to sthala purANa of SrI rangaM – please visit website - <http://www.ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

Comments -

<sup>2</sup> – pankajA – In the books, this has been translated as 'lakshmi'. As per Sanskrit Dictionary, this word means 'mud-born' ie 'lotus'. There seems to be no proof that this word would refer to lakshmi.

This kRti is listed in the category of 'doubtful' in the book "Compositions of Tyagaraja" by Sri TK Govinda Rao, meaning that it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

## Devanagari

प. रङ्ग नायक रक्षिम्पु(म)य्य

रञ्च सेय(ने)ल रघु वंश नाथ

अ. पंकजा रमण भव तारक श्री

रङ्ग पु(रा)धीश शृङ्गार निलय (रङ्ग)

च. काल हरण(मे)ल करु(णा)लवाल

चाल नम्मितिनि शरणम्बु नीवे

नील नीर(दा)भ निरुपम गात्र

शील त्यागराज नुत भोगि शायी (रङ्ग)

## English with Special Characters

pa. raṅga nāyaka rakṣimpu(ma)yya  
    racca sēya(nē)la raghu vaṃśa nātha  
a. paṅkajā ramaṇa bhava tāraka śrī  
    raṅga pu(rā)dhiśa śṛṅgāra nilaya (raṅga)  
ca. kāla haraṇa(mē)la karu(ṇā)lavāla  
    cāla nammitini śaraṇambu nīvē  
    nīla nīra(dā)bha nirupama gātra  
    śīla tyāgarāja nuta bhōgi śāyī (raṅga)

## Telugu

ప. రఙ్గ నాయక రక్షిమ్పు(మ)య్య  
    రచ్చ సేయ(నే)ల రఘు వంశ నాథ  
అ. పంకజా రమణ భవ తారక శ్రీ  
    రఙ్గ పు(రా)ధీశ శృంగార నిలయ (రఙ్గ)  
చ. కాల హరణ(మే)ల కరుణాలవాల  
    చాల నమ్మితిని శరణమ్బు నీవే  
    నీల నీర(దా)భ నిరుపమ గాత్ర  
    శీల త్యాగరాజ నుత భోగి శాయీ (రఙ్గ)

## Tamil

ప. రఙ్క<sup>3</sup> నాయక రక్షింపు(మ)య్య  
    రశ్శ ణేయ(ణే)ల రక్<sup>4</sup> వంశ నాథ<sup>2</sup>  
అ. పఙ్కజా రమణ ప<sup>4</sup>వ తారక ప్రీ  
    రఙ్క<sup>3</sup> పు(రా)ధీశ శృంగార నిలయ (రఙ్క<sup>3</sup>)  
క. కాల ఘరణ(మే)ల కరుణాలవాల  
    శాల నమ్మితిని శరణంపు<sup>3</sup> నీవే  
    నీల నీర(తా<sup>3</sup>)ప<sup>4</sup> నిరుపమ కా<sup>3</sup>త్ర  
    శీల త్యాక<sup>3</sup>రాజ నుత పో<sup>4</sup>కి<sup>3</sup> శాయీ (రఙ్క<sup>3</sup>)

అరఙ్క నాయకా! కావుమయ్యా;  
తకరాఱు సెయవతేఢ్, ఇరకు కులత్ తెయవమే?

ఇలక్కుమి మణఱాఱా! పిఱవిక్ కడలెత్ తాఢ్ఢువిప్పోఱే!  
తిరువరఙ్క నకరత్ తలెవా! శిఙ్కారత్తిన ఁఱైవిడమే!

அரங்க நாயகா! காவுமய்யா;  
தகராறு செய்வதேன், இரகு குலத் தெய்வமே?

காலத் தாமதமேன், கருணைக் கடலே?  
மிக்கு நம்பினேன்; புகல் நீயே;  
நீல முகிலின் பொலிவுடையோனே! ஈடற்ற மாட்சிமையோனே!  
நற்குணத்தோனே! தியாகராசன் போற்றும் அரவணையோனே!  
அரங்க நாயகா! காவுமய்யா;  
தகராறு செய்வதேன், இரகு குலத் தெய்வமே?

பங்கஜா - பங்கயம் : 'இலக்குமி' என்று புத்தகங்களில் பொருள் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.  
இச்சொல்லுக்கு அப்படியொரு பொருள் இருப்பதாகத் தெரியவில்லை.

## Kannada

ಪ. ರಜ್ಞ ನಾಯಕ ರಕ್ಷಿಮ್ಪು(ಮ)ಯ್ಯ  
ರಜ್ಞ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ ರಘು ವಂಶ ನಾಥ  
ಅ. ಪಂಕಜಾ ರಮಣ ಭವ ತಾರಕ ಶ್ರೀ  
ರಜ್ಞ ಪು(ರಾ)ಧೀಶ ಶೃಂಗಾರ ನಿಲಯ (ರಜ್ಞ)  
ಚ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ  
ಜಾಲ ನಮ್ಮಿ ತಿನಿ ಶರಣಮ್ಮು ನೀವೇ  
ನೀಲ ನೀರ(ದಾ)ಭ ನಿರುಪಮ ಗಾತ್ರ  
ಶೀಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಭೋಗಿ ಶಾಯೀ (ರಜ್ಞ)

## Malayalam

೧. ರಣ್‌ಗ ನಾಯಕ ರಕ್ಷಿಮ್‌ಪು(ಮ)ಯ್ಯ  
ರಶ್ಮಿ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ ರಘು ವಂಶ ನಾಯ  
೨. ಪಂಕಜಾ ರಮಣ ಭವ ತಾರಕ ಶ್ರೀ  
ರಣ್‌ಗ ಪು(ರಾ)ಧೀಶ ಶೃಂಗಾರ ನಿಲಯ (ರಣ್‌ಗ)  
೩. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ  
ಜಾಲ ನಮ್ಮಿ ತಿನಿ ಶರಣಮ್ಮು ನೀವೇ  
ನೀಲ ನೀರ(ದಾ)ಭ ನಿರುಪಮ ಗಾತ್ರ  
ಶೀಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಭೋಗಿ ಶಾಯೀ (ರಣ್‌ಗ)

## Assamese

প. বঙ্গ নায়ক বক্ষি (ম)য়্য (rakṣimpu(ma)yya)  
বক্ষ সৈয়(নে)ল বঘু বংশ নাথ  
অ. পংকজা বমণ ভর তাবক শ্রী

বঙ্গ পু(ৰা)ধীশ শৃঙ্গাৰ নিলয় (বঙ্গ)

চ. কাল হৰণ(মে)ল কৰুণালৰাল

চাল নস্মিতিনি শৰণস্মু নীৰে

নীল নীৰ(দা)ভ নিৰূপম গাত্ৰ

শীল অ্যাগৰাজ নুত ভোগি শায়ী (বঙ্গ)

## Bengali

প. বঙ্গ নায়ক বক্ষি□(ম)য়য় (rakṣimpu(ma)yya)

বচ সৈয়(নে)ল বঘু বংশ নাথ

অ. পংকজা বমণ ভব তাক শ্ৰী

বঙ্গ পু(ৰা)ধীশ শৃঙ্গাৰ নিলয় (বঙ্গ)

চ. কাল হৰণ(মে)ল কৰুণালবাল

চাল নস্মিতিনি শৰণস্মু নীৰে

নীল নীৰ(দা)ভ নিৰূপম গাত্ৰ

শীল অ্যাগৰাজ নুত ভোগি শায়ী (বঙ্গ)

## Gujarati

প. বঙ্গ নায়ক বক্ষিম্‌পু(ম)য়

বচ সৈয়(নে)ল বঘু বংশ নাথ

অ. পংকজা বমণ ভব তাক শ্ৰী

বঙ্গ পু(ৰা)ধীশ শৃঙ্গাৰ নিলয় (বঙ্গ)

চ. কাল হৰণ(মে)ল কৰুণালবাল

চাল নস্মিতিনি শৰণস্মু নীৰে

নীল নীৰ(দা)ভ নিৰূপম গাত্ৰ

শীল অ্যাগৰাজ নুত ভোগি শায়ী (বঙ্গ)

## Oriya

ପ. ବଙ୍ଗ ନାୟକ ବକ୍ଷିମ୍‌ପୁ(ମ)ୟ

ବଚ ସୈୟ(ନେ)ଲ ବଘୁ ବଂଶ ନାଥ

- ੲ. ਧਾਯਗਾ ਰਮਠਿ ਭਝ ਚਾਰਯ ਗੁ1  
ਰਯ ਧੂ(ਰਾ)ਧ1ਠਿ ਗੁਯਾਰ ਨਿਯਯ (ਰਯ)
- ੳ. ਯਾਯ ਧੁਰਠਿ(ਯੇ)ਯ ਯਰੂਠਿਯਯਯਯ  
ਚਾਯ ਨਯਿਠਿਠਿ ਗਰਠਿਯੂ ਨ1ਝ  
ਨ1ਯ ਨ1ਰ(ਧਾ)ਭ ਨਿਰੂਧਯ ਗਾਠੁ  
ਠਿਯ ਚਧਾਗਰਯਯ ਨੂਠ ਭੋਗਿ ਗਾਯ1 (ਰਯ)

## **Punjabi**

- ੲ. ਰਯਗ ਨਾਯਯ ਰਕਿਯਯਯਯ(ਯ)ਯਯ  
ਰੱਚ ਸੇਯ(ਨਿ)ਯ ਰਯੁ ਵੰਯ ਨਾਥ
- ੳ. ਧੰਯਯਾ ਰਯਠ ਭਵ ਤਾਰਯ ਸੁੀ  
ਰਯਗ ਧੁ(ਰਾ)ਧੀਯ ਸੁਯਗਾਰ ਨਿਯਯ (ਰਯਗ)
- ੳ. ਯਾਲ ਹਰਠ(ਯੇ)ਯ ਯਰੁਠਾਲਵਾਲ  
ਚਾਲ ਨੰਯਿਠਿਠਿ ਸੁਰਠਯਯ ਨੀਵੇ  
ਨੀਲ ਨੀਰ(ਧਾ)ਠ ਨਿਰੁਧਯ ਗਾਠੁ  
ਸੁੀਲ ਤਯਾਰਾਰਯ ਨੁਤ ਭੋਗਿ ਸਾਯੀ (ਰਯਗ)